

Translated by Edam Museum volunteers. The original text follows.

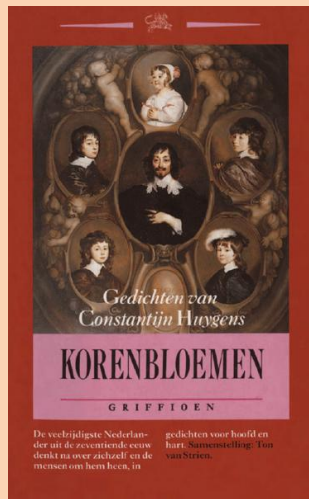
From "Cornflowers" by Constantijn Huygens

In other words, Huygens says:

I, the city of Edam, was named Ydam after the Ye, until the outside world got wind of all the cheese being made here. Since then they have called me Eetdam or Edam. But that my name is so well known all over the world is because of something else. Namely, the keels or ships that are built here and serve as the wheels for the Dutch cart. And for the fact that a vehicle runs so smoothly, you must thank the maker of the wheels.

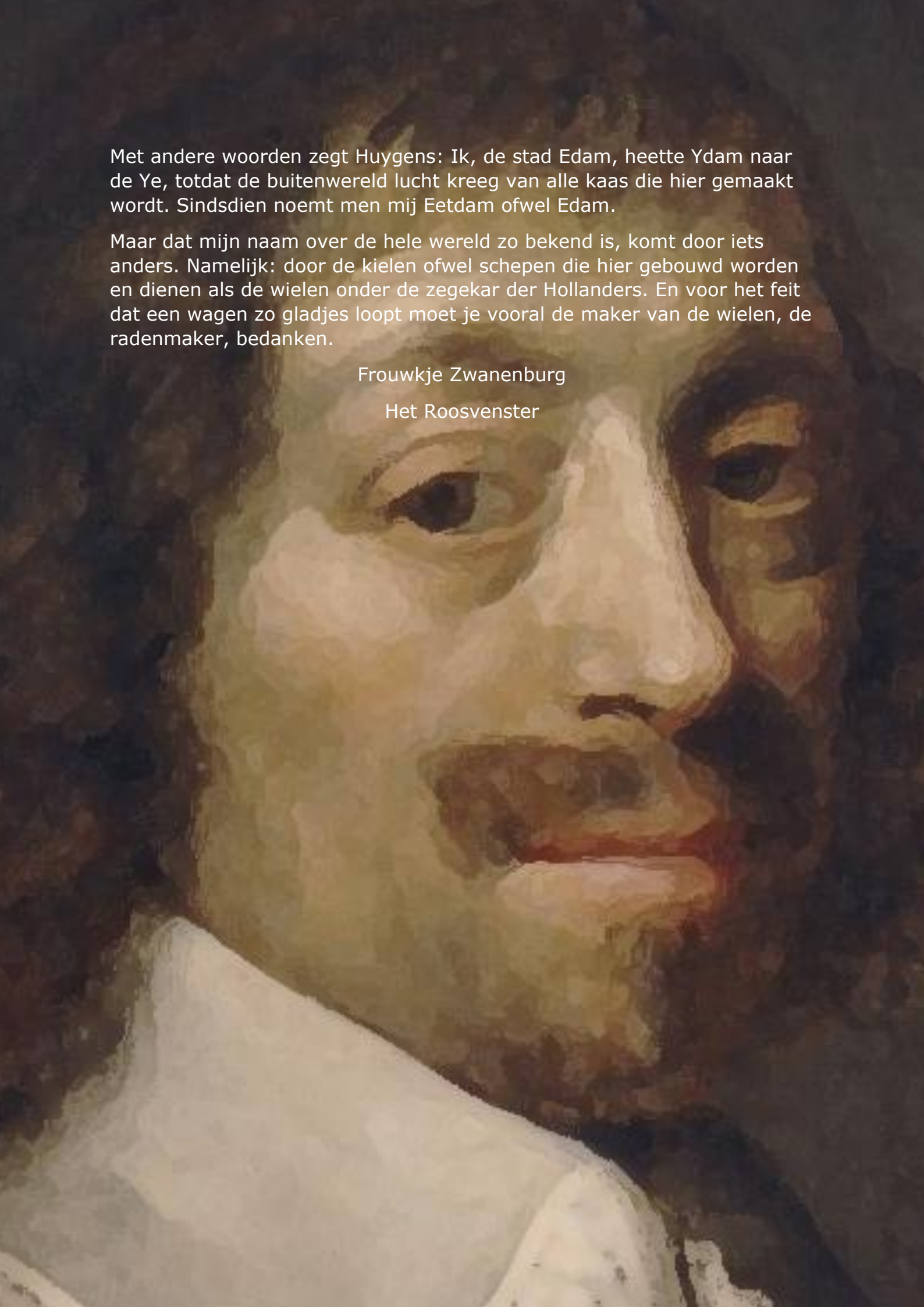
Frouwkje Zwanenburg

The Rose window



uit *Korenbloemen* van Constantijn Huygens

De Dam, die 't Suyderdiep het binnen Y onthiel,
Gaf mij de ydammer naam, dien ik niet langer hiel
Dan tot het Vet gerucht van myn gewilde Kaasen
De Wereld had gevult, en naar myn aas doen raasen:
Sints noemden sy 't Eetdam, daar soo veel eetens groeit;
Maar dat men myner melt soo ver het ebt en vloeit,
Is elders op gevest. Hoor Hollanders! de wielen
Van uw Victorikoets syn uw besielde kielen;
Dat zyn de myne meest. Behoort niet meest de dank
Den Radenmaker toe van 's Wagens gladde gang?



Met andere woorden zegt Huygens: Ik, de stad Edam, heette Ydam naar de Ye, totdat de buitenwereld lucht kreeg van alle kaas die hier gemaakt wordt. Sindsdien noemt men mij Eetdam ofwel Edam.

Maar dat mijn naam over de hele wereld zo bekend is, komt door iets anders. Namelijk: door de kiel en ofwel schepen die hier gebouwd worden en dienen als de wielen onder de zegekar der Hollanders. En voor het feit dat een wagen zo gladjes loopt moet je vooral de maker van de wielen, de radenmaker, bedanken.

Frouwkje Zwanenburg

Het Roosvenster